

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著  
全本全注全译丛书

# 古文观止

钟基 李先银 王身钢 译注

【上】

中華書局





全本全注全译丛书

中华  
经典  
名著

钟基 李先银 王身钢 译注

# 古文观止 上

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

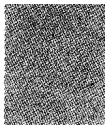
古文观止/钟基,李先银,王身钢译注. —北京:  
中华书局,2011.5  
(中华经典名著全本全注全译丛书)  
ISBN 978-7-101-07898-5

I. 古… II. ①钟…②李…③王… III. ①古  
典散文-作品集-中国②古文观止-译文③古文  
观止-注释 IV. H194.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 055435 号

- 
- 书 名 古文观止(全二册)  
译 注 者 钟 基 李先银 王身钢  
丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书  
责任编辑 舒 琴 王守青  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京市白帆印务有限公司  
版 次 2011 年 5 月北京第 1 版  
2011 年 5 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32  
印张 32 $\frac{3}{8}$  字数 750 千字  
印 数 1-8000 册  
国际书号 ISBN 978-7-101-07898-5  
定 价 60.00 元
- 





## 前 言

《古文观止》是清代康熙年间吴楚材、吴调侯叔侄二人选编的一部古代散文集。

吴楚材名乘权，吴调侯名大职，二人是浙江山阴（今绍兴）人，都是乡间塾师，以课徒为生。吴楚材学识渊博，除此书外还编有《纲鉴易知录》。

《古文观止》编定于康熙三十三年（1694），共十二卷，以年代为经、作家为纬，按照从古到今的顺序排列，选录自春秋战国至明末两千多年间的名作 222 篇，基本上反映了中国古代散文发展的脉络与特点，体现了中国古代散文所取得的最高成就。

中国古代散文传统源远流长，早在商代就已经出现了成熟的散文作品；与此相适应，为了展示古文发展线索，表现自己的文学观点，选编文选的历史也相当久远，现存最早的当是据今一千五百年左右南朝梁萧统编的《昭明文选》。从此，各种诗文选本层出不穷，而且很多影响深远。总集如宋代的《文苑英华》一千卷，上续《昭明文选》，收南朝末至唐末作家二千二百余人的近两万篇作品，至于《唐文粹》（一百卷，北宋姚铉编）、《宋文鉴》（一百五十卷，南宋吕祖谦编）、《元文类》（七十卷，元苏天爵编）、《明文衡》（九十八卷，补缺二卷，明程敏政编）等，都是一代文学的渊藪；选集如明代茅坤（1512—1601）选编的《唐宋八大家文钞》一百六十四卷，流传甚广，“唐宋八大家”之名也随之流行。《古文观止》只

有区区十二卷，但其“知名度”远远超过了上述那些巨著，可以与《文选》并称，其原因何在？鲁迅先生在《集外集·选本》一文中说：“以《古文观止》和《文选》并称，初看好像是可笑的，但是，在文学上的影响，两者却一样不可轻视。凡选本，往往能比所选各家的全集更流行、更有作用，册数不多而包罗诸作，固然也是一种原因，但还在近则由选者之名位，远则凭古人之威灵，读者想从一个有名的选家窥见许多有名作家的作品。”“选者之名位”，《古文观止》是沾不上光的，吴楚材和吴调侯都是仕途不达的普通读书人，那么其脱颖而出则全凭“古人之威灵”，即册数不多而包罗许多有名作家的作品。

吴楚材和吴调侯选文的初衷是“杂选古文，原为初学设也”（吴楚材《例言》），因此选编时，他们“集古人之文，集古今人之选，而略者详之，繁者简之，散者合之，舛错者厘定之，差讹者校正之”（吴楚材、吴调侯《序》），吸收借鉴了古人选文的经验，避免了一些错误，所以他们自认为这本选文是“诸选之美者毕集，其缺者无不备，而讹者无不正，是集古文之成者也，观止矣”（吴调侯《序》）！“观止”一词，出自《左传·襄公二十九年》。吴公子季札在鲁国观看周代乐舞，当看到《韶箭》时，便赞叹道：“观止矣，若有他乐，吾不敢请已。”“观止”就是好到极点的意思，吴楚材、吴调侯把“观止”用来作书名。意思是说，这里所选的就是人们所能看到的最好的、尽善尽美的文章了。此书编成后，他们将书寄给了吴楚材的叔父吴兴祚（字伯成，号留村，累官至两广总督），他时在归化（今呼和浩特）任职，对此书大加赞赏，认为是“其选简而该，评注详而不繁”，可以“正蒙养而裨后学”，功德非浅。

的确，《古文观止》选文目光独到，选择精当。例如先秦部分，他们放弃佶屈聱牙的《尚书》，直接从相对容易理解且记言与记事均衡的《左传》开始，使读者觉得亲近，能够引起阅读学习的兴趣。至于具体选篇，先秦有《左传》的《曹刿论战》、《官之奇谏假道》、《烛之武退秦师》，《国语》的《叔向贺贫》，《战国策》的《冯谖客孟尝君》、《触奢说赵太后》、《唐

唯不辱使命》；两汉部分有《史记》的《屈原列传》、《太史公自序》，贾谊的《过秦论》，诸葛亮的《出师表》；魏晋部分有李密的《陈情表》，王羲之的《兰亭集序》，陶渊明的《归去来辞》、《桃花源记》；至于唐宋部分有韩愈的《原道》、《师说》、《进学解》、《祭十二郎文》，柳宗元的《捕蛇者说》、《小石城山记》，范仲淹的《岳阳楼记》，欧阳修的《朋党论》、《五代史伶官传序》、《醉翁亭记》，苏轼的《潮州韩文公庙碑》、前后《赤壁赋》，以及苏洵、苏辙、王安石、曾巩等诸家散文，更都是千古传诵、脍炙人口的佳作。明代部分，它不选复古模拟的李梦阳、何景明，而选了王守仁、茅坤、唐顺之、归有光、袁宏道、张溥，眼光也是很敏锐的。

《古文观止》也冲破了骈散之分的束缚，不仅选散体古文，对于骈体古文之精华也没有有意忽略，虽仅区区几篇，但可见古文发展演变之印迹，不能不说这种观点是相当高明的。自隋唐以降，特别是韩愈领导了古文运动，欧阳修又发起了“诗文革新”，骈体文江河日下，虽然仍不时有名作产生，但已经不是古文之主流，而到明代更是大受排斥；清初骈文有了复苏的迹象，但在《古文观止》成书时还并未形成气候，直到几十年后乾嘉时期李兆洛（1769—1841）编纂《骈体文钞》，才正式提出骈散并行，“相杂而迭用”，可知二吴骈散并重的观点具有某种超前性。《古文观止》中选录的骈体文如孔稚珪的《北山移文》、骆宾王的《为徐敬业讨武曩檄》、王勃的《滕王阁序》、李华的《吊古战场文》、刘禹锡的《陋室铭》、杜牧的《阿房宫赋》都是千百年间脍炙人口的名篇。

《古文观止》还突破了以前文选不收经史的传统，收录了《礼记》、《左传》、《公羊传》、《穀梁传》以及《史记》、《汉书》、《后汉书》等经史中的文章。至于史书中没有收录《三国志》以下正史中的文章，大概是因为此后的正史传记也没有什么可看了。

《古文观止》的一些选文与原文略有出入，有的明显是二吴进行了删削加工，有的使原文更紧凑明晰，有的则不免弄巧成拙，如《颜阖说齐王》，删去了与齐王唇枪舌剑的一大段争辩，故事的曲折紧张就削弱了。



《古文观止》的选文也有一些缺欠，主要表现为唐宋一段，除了唐宋八大家之外，很少选录其他作家的作品，特别是宋代，两卷半五十余篇文章中，除了三苏、欧阳修、王安石、曾巩，只选入了王禹偁（二篇）、李格非（一篇）、范仲淹（一篇）、司马光（一篇）、钱公辅（一篇）、李觏（一篇），六人七篇文章，与宋代散文创作的繁盛局面极不相称。这可以解释为篇幅所限，但如苏舜钦的《沧浪亭记》、李清照的《金石录后序》、朱熹的《庚子应诏封事》、文天祥的《指南录后序》等都不收，而所收李格非的《书〈洛阳名园记〉后》、钱公辅的《义田记》、李觏的《袁州州学记》在文学成就上都无法与上述几篇相比，即如所选宋代六家之作也并非都是精品，如欧阳修《释秘演诗集序》、苏轼的《三槐堂铭》、王安石的《泰州海陵县主簿许君墓志铭》在作者本人的文集中都并不出众，它们的入选大概都与选家本人满心怀才不遇的牢骚有关。另外，李陵的《答苏武书》、苏洵的《辨奸论》这样可疑的作品的入选，也应该看作选家别有寄托吧。

《古文观止》中还有吴楚材、吴调侯二人的注评，特别是他们对文章结构的分析和艺术成就的总评部分最为精彩，对于文章的品读非常有益，只是因为体例的关系，本书没有原文照录，而是将其吸收融入了文章的题解与注释中。

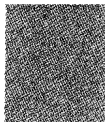
《古文观止》自问世以来，三百多年间以其选文名篇荟萃，篇幅适中，雅俗共赏，一直盛行不衰，是古文启蒙的必备书，也深受古文爱好者的推崇。此次我们以映雪堂本为底本进行整理，对其全部作了注释、翻译，并为每篇文章作了题解，分析论述其成就与特色，使其更适合当代读者的阅读。当然其中也会有不当之处，敬请方家指正。

湛江师范学院的葛佳才先生亦为本书做了许多有益的工作，在此谨致谢忱。

钟基

2011年5月





## 目 录

前言 .....	1
----------	---

### 上 册

#### 卷一

左传 .....	1
郑伯克段于鄢 隐公元年 .....	2
周郑交质 隐公三年 .....	8
石碏谏宠州吁 隐公三年 .....	11
臧僖伯谏观鱼 隐公五年 .....	14
郑庄公戒飭守臣 隐公十一年 .....	17
臧哀伯谏纳郟鼎 桓公二年 .....	21
季梁谏追楚师 桓公六年 .....	25
曹刿论战 庄公十年 .....	29
齐桓公伐楚盟屈完 僖公四年 .....	32
宫之奇谏假道 僖公五年 .....	35
齐桓下拜受胙 僖公九年 .....	39
阴饴甥对秦伯 僖公十五年 .....	41
子鱼论战 僖公二十二年 .....	43
寺人披见文公 僖公二十四年 .....	46
介之推不言禄 僖公二十四年 .....	49

展喜犒师	僖公二十六年	51
烛之武退秦师	僖公三十年	53
蹇叔哭师	僖公三十二年	57

## 卷二

郑子家告赵宣子	文公十七年	59
王孙满对楚子	宣公三年	63
齐国佐不辱命	成公二年	65
楚归晋知罃	成公三年	68
吕相绝秦	成公十三年	71
驹支不屈于晋	襄公十四年	79
祁奚请免叔向	襄公二十一年	83
子产告范宣子轻币	襄公二十四年	87
晏子不死君难	襄公二十五年	89
季札观周乐	襄公二十九年	92
子产坏晋馆垣	襄公三十一年	99
子产论尹何为邑	襄公三十一年	103
子产却楚逆女以兵	昭公元年	106
子革对灵王	昭公十二年	109
子产论政宽猛	昭公二十年	115
吴许越成	哀公元年	118

## 卷三

国语	122	
祭公谏征犬戎	周语上	122
召公谏厉王止谤	周语上	128
襄王不许请隧	周语中	131

单子知陈必亡 周语中	134
展禽论祀爰居 鲁语上	142
里革断智匡君 鲁语上	147
敬姜论劳逸 鲁语下	150
叔向贺贫 晋语八	154
王孙圉论楚宝 楚语下	158
诸稽郢行成于吴 吴语	161
申胥谏许越成 吴语	165
<b>公羊传</b>	168
春王正月 隐公元年	168
宋人及楚人平 宣公十五年	170
吴子使札来聘 襄公二十九年	173
<b>穀梁传</b>	177
郑伯克段于鄢 隐公元年	177
虞师晋师灭夏阳 僖公三年	179
<b>檀弓</b>	183
晋献公杀世子申生 檀弓上	183
曾子易箦 檀弓上	185
有子之言似夫子 檀弓上	187
公子重耳对秦客 檀弓下	189
杜蕢扬觶 檀弓下	191
晋献文子成室 檀弓下	194
<b>卷四</b>	
<b>战国策</b>	196
苏秦以连横说秦	197
司马错论伐蜀	205

范雎说秦王 .....	209
邹忌讽齐王纳谏 .....	215
颜斶说齐王 .....	218
冯援客孟尝君 .....	220
赵威后问齐使 .....	228
庄辛论幸臣 .....	230
触轳说赵太后 .....	235
鲁仲连义不帝秦 .....	240
鲁共公择言 .....	250
唐雎说信陵君 .....	252
唐雎不辱使命 .....	254
乐毅报燕王书 .....	257
<b>李斯</b> .....	266
谏逐客书 .....	267
<b>楚辞</b> .....	275
卜居 .....	275
宋玉对楚王问 .....	278

## 卷五

<b>史记</b> .....	282
五帝本纪赞 .....	283
项羽本纪赞 .....	285
秦楚之际月表 .....	286
高祖功臣侯年表 .....	289
孔子世家赞 .....	293
外戚世家序 .....	294
伯夷列传 .....	296



管晏列传 .....	303
屈原列传 .....	311
酷吏列传序 .....	323
游侠列传序 .....	325
滑稽列传 .....	331
货殖列传序 .....	336
太史公自序 .....	342
司马迁 .....	350
报任安书 .....	350
<b>卷六</b>	
汉书 .....	367
高帝求贤诏 .....	368
文帝议佐百姓诏 .....	369
景帝令二千石修职诏 .....	371
武帝求茂材异等诏 .....	373
贾谊 .....	375
过秦论上 .....	375
治安策一 .....	382
晁错 .....	394
论贵粟疏 .....	394
邹阳 .....	402
狱中上梁王书 .....	402
司马相如 .....	415
上书谏猎 .....	415
李陵 .....	419
答苏武书 .....	419

路温舒 .....	431
尚德缓刑书 .....	431
杨惲 .....	439
报孙会宗书 .....	439
后汉书 .....	446
光武帝临淄劳耿弇 .....	446
马援诫兄子严敦书 .....	448
诸葛亮 .....	451
前出师表 .....	451
后出师表 .....	456

## 下 册

### 卷七

李密 .....	463
陈情表 .....	463
王羲之 .....	468
兰亭集序 .....	468
陶渊明 .....	472
归去来辞 .....	472
桃花源记 .....	476
五柳先生传 .....	479
孔稚珪 .....	482
北山移文 .....	482
魏徵 .....	491
谏太宗十思疏 .....	491
骆宾王 .....	496
为徐敬业讨武曌檄 .....	496

王勃 .....	502
滕王阁序 .....	502
李白 .....	511
与韩荆州书 .....	511
春夜宴桃李园序 .....	516
李华 .....	518
吊古战场文 .....	518
刘禹锡 .....	525
陋室铭 .....	525
杜牧 .....	527
阿房宫赋 .....	527
韩愈 .....	533
原道 .....	533
原毁 .....	543
获麟解 .....	547
杂说一 .....	549
杂说四 .....	551

## 卷八

师说 .....	553
进学解 .....	558
圯者王承福传 .....	565
讳辩 .....	570
争臣论 .....	574
后十九日复上宰相书 .....	582
后廿九日复上宰相书 .....	586
与于襄阳书 .....	591

与陈给事书 .....	595
应科目时与人书 .....	599
送孟东野序 .....	601
送李愿归盘谷序 .....	606
送董邵南序 .....	611
送杨少尹序 .....	613
送石处士序 .....	616
送温处士赴河阳军序 .....	620
祭十二郎文 .....	624
祭鳄鱼文 .....	631
柳子厚墓志铭 .....	635
<b>卷九</b>	
<b>柳宗元</b> .....	643
驳复仇议 .....	643
桐叶封弟辨 .....	648
箕子碑 .....	651
捕蛇者说 .....	655
种树郭橐驼传 .....	658
梓人传 .....	662
愚溪诗序 .....	670
永州韦使君新堂记 .....	674
钴姆潭西小丘记 .....	678
小石城山记 .....	681
贺进士王参元失火书 .....	683
<b>王禹偁</b> .....	689
待漏院记 .....	689



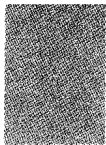
黄冈竹楼记 .....	695
李格非 .....	699
书《洛阳名园记》后 .....	699
范仲淹 .....	702
严先生祠堂记 .....	702
岳阳楼记 .....	705
司马光 .....	710
谏院题名记 .....	710
钱公辅 .....	713
义田记 .....	713
李觏 .....	719
袁州州学记 .....	719
欧阳修 .....	724
朋党论 .....	724
纵囚论 .....	729
释秘演诗集序 .....	732
卷十	
梅圣俞诗集序 .....	737
送杨真序 .....	741
五代史伶官传序 .....	743
五代史宦者传论 .....	747
相州昼锦堂记 .....	750
丰乐亭记 .....	754
醉翁亭记 .....	758
秋声赋 .....	761
祭石曼卿文 .....	765

泷冈阡表 .....	768
<b>苏洵</b> .....	778
管仲论 .....	778
辨奸论 .....	784
心术 .....	788
张益州画像记 .....	794
<b>苏轼</b> .....	801
刑赏忠厚之至论 .....	801
范增论 .....	806
留侯论 .....	810
贾谊论 .....	815
晁错论 .....	820
<b>卷十一</b>	
上梅直讲书 .....	825
喜雨亭记 .....	828
凌虚台记 .....	832
超然台记 .....	835
放鹤亭记 .....	839
石钟山记 .....	843
潮州韩文公庙碑 .....	847
乞校正陆贽奏议进御札子 .....	855
前赤壁赋 .....	860
后赤壁赋 .....	864
三槐堂铭 .....	868
方山子传 .....	872

苏辙 .....	876
六国论 .....	876
上枢密韩太尉书 .....	880
黄州快哉亭记 .....	885
曾巩 .....	890
寄欧阳舍人书 .....	890
赠黎安二生序 .....	896
王安石 .....	900
读孟尝君传 .....	900
同学一首别子固 .....	902
游褒禅山记 .....	904
泰州海陵县主簿许君墓志铭 .....	909
<b>卷十二</b>	
宋濂 .....	914
送天台陈庭学序 .....	914
阅江楼记 .....	918
刘基 .....	924
司马季主论卜 .....	924
卖柑者言 .....	927
方孝孺 .....	931
深虑论 .....	931
豫让论 .....	935
王鏊 .....	941
亲政篇 .....	941
王守仁 .....	949
尊经阁记 .....	949

象祠记 .....	956
瘞旅文 .....	960
<b>唐顺之</b> .....	966
信陵君救赵论 .....	966
<b>宗臣</b> .....	973
报刘一丈书 .....	973
<b>归有光</b> .....	978
吴山图记 .....	978
沧浪亭记 .....	981
<b>茅坤</b> .....	985
青霞先生文集序 .....	985
<b>王世贞</b> .....	991
蔺相如完璧归赵论 .....	991
<b>袁宏道</b> .....	995
徐文长传 .....	995
<b>张溥</b> .....	1002
五人墓碑记 .....	1002





## 卷一

# 左 传

《左传》成书于战国初年，原名《左氏春秋》，到汉代改称《春秋左氏传》，为的是强调它是解释《春秋》的著作，至于《左传》是否真为“解经之作”，从古至今论争纷纭，现代学者倾向于认为它是一部独立的史书。

《左传》用编年体记载了从鲁隐公元年（前 722）至鲁哀公二十七年（前 468）两百五十四年间的史事，是一部围绕“争霸”这一春秋时期的中心事件，记述以争霸强国为主，以与这些强国发生各种关系的诸侯国为辅的“世界史”；是全面反映当时并存的各种文化及其交流融合，展现中华民族的主体形成时期面貌的“文化史”。

《左传》具有明显的重德崇礼的儒家思想特征，但它的“崇霸”思想却与儒家的“尊王”大相径庭，所以被论定为“儒家别派”。其批判性以及它的民本思想，在“君权神授”的思想背景下尤为难得。

《左传》最主要的文学成就是突破了言事相分的古史记录方式，做到了言事相融而均衡，使中国古代历史散文创作达到了新的高度，并为其提供了新的创作模式。正是在这个意义上，《左传》才一直被认为是中国古代散文的一大源头。

## 郑伯克段于鄢 隐公元年

### 【题解】

评论历史人物要看他是否能推动历史进程，能否为当时的百姓做好事。郑庄公虽然个人品德并无可取，但他干脆利落地平定叛乱，避免了更大的动乱，他开创的“小霸”局面也拉开了春秋诸侯争霸的序幕，可算是有为之主。本文人物刻画鲜活生动，叙事曲折有致，是脍炙人口的佳作。

初<sup>①</sup>，郑武公娶于申<sup>②</sup>，曰武姜<sup>③</sup>，生庄公及共叔段<sup>④</sup>。庄公寤生<sup>⑤</sup>，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之<sup>⑥</sup>。爱共叔段，欲立之，亟请于武公<sup>⑦</sup>，公弗许。

### 【注释】

- ①初：当初，这是回溯往事时的说法。
- ②郑武公：姓姬，名掘突。郑，国名。国都在今河南新郑。申：国名。国都在今河南南阳，姜姓。
- ③武姜：郑武公的正妻，以郑武公的谥号“武”与其娘家姓“姜”合而为名。
- ④共(gōng)叔段：共是国名。国都在今河南辉县，叔是排行。段后来逃亡至共国，故称共叔段。
- ⑤寤(wù)生：逆生，指生产时婴儿脚先出来。寤，通“悟”，逆，倒着。
- ⑥恶(wù)：厌恶，讨厌。
- ⑦亟(qì)：屡次。

### 【译文】

起初，郑武公娶了申国公室女子，她后来被称为武姜，生了庄公和

共叔段。庄公出生时，脚先出来，姜氏因难产而受到了惊吓，便给他取名“寤生”，因此厌恶他。喜欢共叔段，想立段做世子，她屡次请求武公，武公都不肯。

及庄公即位，为之请制<sup>①</sup>。公曰：“制，岩邑也<sup>②</sup>，虢叔死焉<sup>③</sup>。他邑唯命。”请京<sup>④</sup>，使居之，谓之京城大叔<sup>⑤</sup>。祭仲曰<sup>⑥</sup>：“都城过百雉<sup>⑦</sup>，国之害也。先王之制：大都不过参国之一<sup>⑧</sup>，中五之一，小九之一。今京不度<sup>⑨</sup>，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害<sup>⑩</sup>？”对曰：“姜氏何厌之有<sup>⑪</sup>！不如早为之所，无使滋蔓<sup>⑫</sup>，蔓难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎！”公曰：“多行不义必自毙<sup>⑬</sup>。子姑待之。”

### 【注释】

- ①请制：请求以制为领地。制是郑国的一个地方，在今河南荥阳西北，又叫虎牢关。
- ②岩邑：险要的城邑。
- ③虢(guó)叔：东虢的国君。虢分东、西、北三国，均为姬姓国。东虢国都在今河南荥阳。
- ④京：郑国地名。在今河南荥阳东南。
- ⑤大叔：太叔。大，同“太”。
- ⑥祭(zhài)仲：即祭足，郑国大夫。
- ⑦雉：古代城墙的丈量单位，长三丈高一丈为一雉。
- ⑧参国之一：国都城墙的三分之一。参，通“三”，三分。
- ⑨不度：不合法度。
- ⑩辟害：躲避祸害。辟，同“避”，退避，躲避。
- ⑪厌：满足。

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



⑫无：通“毋”，不要。

⑬毙：仆倒，倒下去。

### 【译文】

等庄公继承君位，武姜替段请求以制邑为领地。庄公说：“制是险要之地，虢叔曾死在那里。别的地方听您吩咐。”便请求京邑，庄公叫段住在京邑，段被称为京城太叔。祭仲说：“都市城墙边长超过三百丈，就是国家祸害。历代制度：大都市城墙，长不超过国都三分之一；中等城市，不超过国都五分之一；小城市，不超过九分之一。现在京邑城太大，不合制度，您会受不了的。”庄公说：“姜氏要这样，怎样躲避祸害？”祭仲回答说：“姜氏哪里会满足！不如早点给他安排个地方，不要使他再发展；再发展就难对付了。蔓延的草尚且难以清除，何况是您被宠爱的胞弟呢！”庄公说：“他做不合理的事多了，一定会自己摔跟头。你姑且等着吧！”

既而大叔命西鄙、北鄙贰于己<sup>①</sup>。公子吕曰<sup>②</sup>：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之，若弗与，则请除之，无生民心<sup>③</sup>。”公曰：“无庸，将自及。”大叔又收贰以为己邑<sup>④</sup>，至于廩延<sup>⑤</sup>。子封曰：“可矣。厚将得众<sup>⑥</sup>。”公曰：“不义不昵<sup>⑦</sup>，厚将崩<sup>⑧</sup>。”

### 【注释】

①鄙：边邑。贰于己：指一方面听命于庄公，一方面听命于自己。

②公子吕：字子封，郑国大夫。即下文的子封。

③生民心：使臣民（由于有两个君主）产生别的想法，即生二心。

④贰：指前文既听命于庄公又听命于共叔段的西部和北部边邑。

⑤廩(lǐn)延：郑国的一个地方，在今河南延津北。

⑥厚：本义是山陵大，这里指所占领的土地扩大。众：指百姓。

⑦昵(nì)：亲近。这里是拥护、拥戴的意思。

⑧崩：原指山陵崩塌，这里指垮台、倒台。

### 【译文】

不久太叔命令西部和北部边境城邑一方面听从庄公，一方面听从自己。公子吕说：“国家不能忍受这种两属的情况，您打算怎么办？想把郑国交给太叔，请允许我去事奉他；假若不给他，便请干掉他，不要使臣民有别的想法。”庄公说：“用不着，他会自己走向灭亡。”太叔又把两属的西部与北部边邑全归属自己，领地延伸到廩延。公子吕说：“行了。他领地扩大，会得到更多拥戴者。”庄公说：“多行不义，得不到拥护。领地扩大，反而会垮台。”

大叔完聚<sup>①</sup>，缮甲兵<sup>②</sup>，具卒乘<sup>③</sup>，将袭郑，夫人将启之<sup>④</sup>。公闻其期，曰：“可矣！”命子封帅车二百乘以伐京。京叛大叔段。段入于鄢<sup>⑤</sup>。公伐诸鄢。五月辛丑<sup>⑥</sup>，大叔出奔共<sup>⑦</sup>。

### 【注释】

①完：修葺，这里指巩固城郭。聚：聚积，这里指聚积粮草。

②缮甲兵：修治铠甲和兵器。

③具卒乘(shèng)：补充兵员。具，准备。卒，兵士。乘，战车，按春秋时期的编制，一乘战车有甲士三人，步卒七十二人，二百乘共有甲士六百人，步兵一万四千四百人。这里代指乘车的士卒。

④启之：开门作为内应。

⑤鄢(yān)：地名。在今河南鄢陵北。

⑥五月辛丑：指隐公元年五月二十三日。古人以干支记日。

⑦出奔共：逃亡到共国。出奔，逃亡。

**【译文】**

太叔筑城郭，聚积粮草，修补武器，补充士卒，打算偷袭庄公。姜氏准备开城门接应他。庄公得知太叔举兵日期，说：“行了！”命令公子吕率领二百乘兵车讨伐京城。京城人反叛太叔。太叔逃到鄆邑，庄公又讨伐他到鄆邑。五月二十三日，太叔逃到共国。

书曰<sup>①</sup>：“郑伯克段于鄆。”段不弟<sup>②</sup>，故不言“弟”。如二君，故曰“克”。称“郑伯”，讥失教也，谓之郑志。不言“出奔”，难之也<sup>③</sup>。

**【注释】**

①书：指《春秋》的记载。

②弟：通“悌”，敬顺兄长。“郑伯克段于鄆”是《春秋》的原话，以下逐字解释“郑伯克段于鄆”这句话。

③难之：以之为难，这是形容词的意动用法。“之”指“大叔出奔共”这件事。

**【译文】**

《春秋》写道：“郑伯克段于鄆。”段不敬兄长，所以不用“弟”字；交战双方好像两个国君，所以用“克”字。称庄公为“郑伯”，是讥讽他对胞弟有失教导，也表明这是庄公的本意。不写太叔“出奔”，是难于下笔的缘故。

遂置姜氏于城颍而誓之曰<sup>①</sup>：“不及黄泉，无相见也<sup>②</sup>！”既而悔之。颍考叔为颍谷封人<sup>③</sup>，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉<sup>④</sup>，公问之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹<sup>⑤</sup>，请以遗之<sup>⑥</sup>。”公曰：“尔有母遗，繄我独无<sup>⑦</sup>！”颍

考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉！若阙地及泉<sup>⑧</sup>，隧而相见，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融<sup>⑨</sup>。”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄<sup>⑩</sup>。”遂为母子如初。

### 【注释】

- ①城颍(yǐng):地名。在今河南临颍西北。
- ②“不及”二句:意指不死不见面。黄泉,地下的泉水,多指死后埋葬的地方。
- ③颍考叔:郑大夫。颍谷,在今河南登封西,是郑的边疆城邑。封人:镇守边疆的地方官。封,边疆。
- ④舍:“捨”的古体。“捨”今又简化为“舍”,放着。
- ⑤羹:古代指带汁的肉食。
- ⑥遗(wèi):赠给。
- ⑦絜(yī):句首语气词。
- ⑧阙(juē)地及泉:掘地掘到泉水。阙,通“掘”,挖。
- ⑨融融:形容快乐、和睦的样子。
- ⑩泄泄(yì):形容快乐自得的样子。

### 【译文】

庄公把姜氏安置在城颍,对她发誓说:“不到黄泉,不再相见!”不久又后悔了。颍考叔是镇守边境颍谷的官员,听到这事,便来到国都,进献东西给庄公。庄公赏给他吃的,吃饭时,颍考叔把肉留下放在一边。庄公问他,他说:“我有老母亲,我的食物她都尝遍了,却没尝过您的肉羹,请让我拿去送给我的母亲。”庄公说:“你有母亲可以敬奉,唉!我却没有。”颍考叔说:“请问这是什么意思?”庄公把事情始末告诉了他,并且说明了自己的悔意。颍考叔回答说:“您有什么可忧愁的?假若挖地一直见到泉水,就在所挖的隧道里相见,谁能说不是这样呢?”庄公按他



的办法做了。庄公进入隧道，唱：“身在隧道中，乐如乳水融。”姜氏从隧道出，唱：“身在隧道外，精神真爽快。”从此作为母亲和儿子像往常一样融洽。

君子曰<sup>①</sup>：“颍考叔，纯孝也。爱其母，施及庄公<sup>②</sup>。《诗》曰：‘孝子不匮，永锡尔类<sup>③</sup>。’其是之谓乎！”

### 【注释】

①君子：品德高尚的人。《左传》常以“君子曰”发表评议。

②施(yì)及庄公：扩展到庄公。施，延伸，扩展。

③孝子不匮(kuì)，永锡尔类：出自《诗经·大雅·既醉》。匮，穷尽。锡，赐予，惠及。

### 【译文】

君子说：“颍考叔的孝是纯正的。孝敬自己的母亲，又影响到庄公。《诗经》说：‘孝心不尽不竭，永远给你同列。’说的就是颍考叔吧！”

## 周郑交质 隐公三年

### 【题解】

周郑交质违背了君臣大礼，而郑之取麦、取禾，更是对周王权威的挑衅。君子对双方都有责难，但更侧重于批评周王室，认为这种局面是因其不能以信服人、以礼驭下造成的，这也是《左传》崇霸贬王思想的反映。全文先讲事实，再进行评论，是《左传》的典型写法。君子的议论以“礼”、“信”为中心，引经据典，辞理畅达，对后世史论大有影响。

郑武公、庄公为平王卿士<sup>①</sup>。王贰于虢<sup>②</sup>，郑伯怨王<sup>③</sup>。王曰：“无之。”故周、郑交质<sup>④</sup>，王子狐为质于郑<sup>⑤</sup>，郑公子忽为质于周<sup>⑥</sup>。王崩，周人将畀虢公政<sup>⑦</sup>。四月，郑祭足帅师取温之麦<sup>⑧</sup>。秋，又取成周之禾<sup>⑨</sup>。周、郑交恶<sup>⑩</sup>。

### 【注释】

①平王卿士：周平王的执政大臣。

②王贰于虢(guó)：这里指周平王不想让郑庄公独大，于是分权给虢公，以保持周王室的权力平衡。贰，两属。虢，指西虢公，姬姓。西虢都城在今河南三门峡。

③怨：怒怨，怨恨。

④交质：互相交换人质。

⑤王子狐：周平王的儿子。

⑥公子忽：郑庄公的儿子。

⑦畀(bì)：给予，托付。

⑧祭(zhài)足：郑大夫，字仲，故又称祭仲。温：周王室的属地，在今河南温县。

⑨成周：周之东都，故城在今河南洛阳东郊。

⑩交恶(wù)：互相怨恨，这里指关系恶(è)化。

### 【译文】

郑武公、庄公父子先后任周平王执政大臣，平王又兼用虢公分掌朝政。庄公怨恨平王，平王说：“没有这事。”因此周王朝和郑国交换人质：周平王的儿子王子狐去郑国为人质，郑庄公的儿子公子忽往周王朝为人质。平王去世，周王朝打算把国政全部交给虢公。四月，郑祭足领兵割取周畿内小国温地的麦子；秋天，又割取成周的谷子。周王朝和郑国结下了怨仇。

君子曰：“信不由中<sup>①</sup>，质无益也。明恕而行<sup>②</sup>，要之以礼<sup>③</sup>，虽无有质，谁能间之<sup>④</sup>？苟有明信，涧、溪、沼、沚之毛<sup>⑤</sup>，蘋、蘩、蕓、藻之菜<sup>⑥</sup>，筐、筥、錡、釜之器<sup>⑦</sup>，潢污、行潦之水<sup>⑧</sup>，可荐于鬼神<sup>⑨</sup>，可羞于王公<sup>⑩</sup>，而况君子结二国之信，行之以礼，又焉用质？《风》有《采蘋》、《采蕓》，《雅》有《行苇》、《洞酌》<sup>⑪</sup>，昭忠信也<sup>⑫</sup>。”

### 【注释】

①中：同“衷”，内心。

②明恕：彼此相知相谅，不欺不忌。明，相知，不欺。恕，相谅，不忌。

③要(yāo)：约束。

④间(jiàn)：离间，即离间其交。

⑤沼：池塘。沚：水中的小块陆地。毛：本指草，这里泛指植物。

⑥蘋(pín)：四叶菜，一种生于浅水中的草本植物。蘩：指白蒿。蕓(wēn)：是一种水草。藻：是一种聚生的藻类。

⑦筐：方形竹制容器。筥(jǔ)：圆形竹制容器。錡(qí)：有足的烹饪器。釜(fǔ)：无足的烹饪器。

⑧潢(huáng)污：积水不流。行潦(xíng lǎo)：流动的水。

⑨荐：祭享，祭献。

⑩羞：奉献，进献。

⑪《风》：指《诗经·国风》。《采蘋》、《采蕓》：是《召南》中的两篇，描写了妇女采集供祭祀用的野菜的场景。《雅》：指《诗经·大雅》。《行苇》、《洞(jiǒng)酌》：是《生民之什》中的两篇，前一篇是祝酒词，颂扬敬老尊贵，和睦相亲；后一篇表明要真诚地对待民众。

⑫昭：表明。

## 【译文】

君子说：“信任不发自内心，交换人质也没有效果。若能相知相谅真心诚意地行事，又据礼制加以约束，即使没有人质，谁能离间？假若真有诚信，那山沟池塘的野草，四叶菜、白蒿、水草以及聚集水面的藻类等野菜，方筐、圆筐、有足、无足的烹饪器等器具，甚至路上大大小小积水流水，都可以敬献鬼神，贡奉王公；何况君子建立两国的信赖，按照礼仪行事，又何必用人质？《诗经·国风》有《采芣》、《采芣》，《大雅》有《行苇》、《泂酌》，这四篇诗都是表明忠实和信赖的道理的。”

## 石碏谏宠州吁

隐公三年

## 【题解】

石碏劝谏庄公约束儿子的“六顺”就是分别上下、尊卑、长幼的“礼”，是维持政局稳定正常运作的根本，崇礼是《左传》主要思想之一。石碏的谏辞排比而下，环环相扣，逻辑感极强，是《左传》中一种典型的论说方式。

卫庄公娶于齐东宫得臣之妹<sup>①</sup>，曰庄姜，美而无子，卫人所为赋《硕人》也<sup>②</sup>。又娶于陈<sup>③</sup>，曰厉妫，生孝伯，蚤死<sup>④</sup>。其娣戴妫生桓公<sup>⑤</sup>，庄姜以为己子。公子州吁，嬖人之子也<sup>⑥</sup>，有宠而好兵，公弗禁，庄姜恶之。

## 【注释】

- ①卫庄公：名扬。卫，国名。国都在今河南淇县，后迁到今河南濮阳附近，姬姓。齐：国名。国都在今山东临淄，姜姓。东宫：太子所居处，这里代指太子。得臣：齐庄公太子。

②《硕人》：见于《诗经·卫风》。相传是赞美庄姜的。

③陈：国名。国都在今河南淮阳，妫(guī)姓。

④蚤：通“早”。

⑤娣：古代称妹妹为“娣”。古代诸侯嫁女，常娣侄从嫁。

⑥嬖(bì)人：古时称地位低贱但受宠的人，不分男女。这里指卫庄公的宠妾。

### 【译文】

卫庄公娶了齐太子得臣的胞妹，她后来被称为庄姜，庄姜很美丽却没有儿子，卫国人为她写了《硕人》这首诗。庄公又娶了陈国女子，她后来被称为厉妫，厉妫生了孝伯，她自己很早就死了。厉妫的同父妹妹戴妫，生了桓公，庄姜把他认作自己的儿子。公子州吁是庄公宠爱的姬妾所生，受宠而且喜欢玩弄武器，庄公不禁止，庄姜厌恶他。

石碏谏曰<sup>①</sup>：“臣闻爱子，教之以义方<sup>②</sup>，弗纳于邪。骄、奢、淫、佚，所自邪也，四者之来，宠禄过也。将立州吁，乃定之矣，若犹未也，阶之为祸<sup>③</sup>。夫宠而不骄，骄而能降，降而不憾，憾而能眴者<sup>④</sup>，鲜矣<sup>⑤</sup>。且夫贱妨贵，少陵长<sup>⑥</sup>，远间亲，新闻旧，小加大，淫破义，所谓六逆也；君义，臣行，父慈，子孝，兄爱，弟敬，所谓六顺也；去顺效逆，所以速祸也<sup>⑦</sup>。君人者<sup>⑧</sup>，将祸是务去<sup>⑨</sup>，而速之，无乃不可乎<sup>⑩</sup>？”弗听。其子厚与州吁游<sup>⑪</sup>，禁之，不可。桓公立，乃老<sup>⑫</sup>。

### 【注释】

①石碏(què)：卫国大夫。

②义方：关于义的道理和准则。

③阶之为祸：一步步酿成祸乱。阶，阶梯，这里用做动词，指一步步